

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tulasI bilva-kEdAragauLa

In the kRti ‘tulasI bilva’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P tulasI bilva mallik(A)di
jalaja ¹sumamula pUjala kaikonavE

A jalaj(A)sana sanak(A)di kar(A)rcita
jalad(A)bha su-nAbha vibhAkara hRj-
jal(E)Sa hariN(A)nka sugandha (tulasI)

C uramuna mukhamuna Siramuna bhujamuna
karamuna nEtramuna caraNa yugambuna
²karuNatO nenarutO param(A)nandamutO
³niratamunu SrI tyAgarAju ⁴nir-upAdhikuDai arcincu (tulasI)

Gist

O Lord worshipped by the very hands of brahma, sage sanaka and others! O Lord with a sacred navel who resembles rain-cloud in hue! O Moon born in the Ocean of heart of (the dynasty of) Sun!

Deign to accept the worships performed (by me) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other fragrant flowers.

Deign to accept the worships performed by this tyAgarAja –
ever without desire or motive,
with kindness, love and supreme bliss,
on Your chest, face, head, shoulders, hands, eyes and holy feet,
with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other flowers.

Word-by-word Meaning

P Deign to accept (kaikonavE) the worships (pUjala) performed (by me) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine (mallikA), lotus (jalaja) and other (Adi) (mallikAdi) flowers (sumamula).

A O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of brahma – seated (Asana) in Lotus (jalaja), sage sanaka and others (Adi) (sanakAdi)!

O Lord with a sacred navel (su-nAbha) who resembles (Abha) rain-cloud (jalada) (jaladAbha) in hue! O Moon – deer (hariNa) marked (anka) (hariNAnka) - born in the Ocean – Lord (ISa) of waters (jala) (jalESa) - of heart (hRt) (hRjjalESa) of (the dynasty of) Sun (vibhAkara)!

Deign to accept the worships performed (by me) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other fragrant (sugandha) flowers.

C Deign to accept the worships performed (arcincu) by this tyAgarAja (SrI tyAgarAju) ever (niratamunu) without desire or motive (nirupAdhikuDai), with kindness (karuNatO), love (nenarutO) and supreme (parama) bliss (AnandamutO) (paramAnandamutO), on Your chest (uramuna), face (mukhamuna), head (Siramuna), shoulders (bhujamuna), hands (karamuna), eyes (nEtramuna) and holy feet (carana yugambuna), with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other flowers.

Notes –

Variations –

¹ – sumamula – suma. In the present context, ‘sumamula’ seems to be appropriate.

³ – niratamunu - niratammuna.

References –

Comments -

² – karuNatO nenarutO paramAnandamutO – there is some doubt whether these words could be applied to the Lord - (Accept my worship gracefully, lovingly and with supreme happiness). However, in my humble opinion, these should be applicable to SrI tyAgarAja only; while ‘karuNatO’ and ‘nenarutO’ might be applicable to the Lord also, the word ‘paramAnandamutO’ may be superfluous to the Lord because He is sat-cid-Ananda.

⁴ – nirupAdhikuDai – This word generally means ‘limitless’, ‘attributeless’ etc with reference to the Supreme Lord (refer to kRti ‘nI cittamu nA bhAgyamu’ rAga vijayavasanta, wherein SrI tyAgarAja calls the Lord ‘nirupAdhika’). However, as this word here refers to SrI tyAgarAja himself, this has been translated as ‘unselfishly’ or ‘without motive’, ‘without desires’, ‘for its own sake’ in keeping with the verse in the caitanya caritrAmRta, Adi, 4.200-201 – Source – <http://vedabase.net/cc/adi/4/200-201/en1>

Devanagari

प. तुलसी बिल्व मल्लि(का)दि

जलज सुममुल पूजल कैकोनवे

अ. जल(जा)सन सन(का)दि क(रा)चित

जल(दा)भ सु-नाभ विभा-कर

हज्ज(ले)श हरि(णां)क सु-गन्ध (तुलसी)

च. उरमुन मुखमुन शिरमुन भुजमुन
करमुन नेत्रमुन चरण युगम्बुन
करुणतो नेनरुतो पर(मा)नन्दमुतो
निरतमुनु श्री त्यागराजु निरुपाधिकुडै अर्चिञ्चु (तुलसी)

English with Special Characters

pa. tulasī bilva malli(kā)di
jalaja sumamula pūjala kaikonavē
a. jala(jā)sana sana(kā)di ka(rā)rcita
jala(dā)bha su-nābha vibhā-kara
hṛjja(lē)śa hari(ṇāṃ)ka su-gandha (tulasī)
ca. uramuna mukhamuna śīramuna bhujamuna
karamuna nētramuna caraṇa yugambuna
karuṇatō nenarutō para(mā)nandamutō
niratamunu śrī tyāgarāju nirupādhikuḍai arcīñcu (tulasī)

Telugu

ప. తులసీ బిల్వ మల్లి(కా)ది
జలజ సుమముల పూజల కైకొనవే
అ. జల(జా)సన సన(కా)ది క(రా)ర్చిత
జల(దా)భ సు-నాభ విభా-కర
హృజ్జ(లే)శ హరి(ణాం)క సు-గంధ (తులసీ)
చ. ఉరమున ముఖమున శిరమున భుజమున
కరమున నేత్రమున చరణ యుగమ్బున
కరుణతో నెనరుతో పర(మా)నందముతో
నిరతమును శ్రీ త్యాగరాజు నిరుపాధికుడై అర్చింఱు (తులసీ)

Tamil

ప. తులసీ పి³ల్వ మల్లి(కా)తి³
జలజ సుమముల పూజల కైకొనవే
అ. జల(జా)సన సన(కా)తి³ క(రా)ర్చిత
జల(తా)ప⁴ సు-నాప⁴ విపా⁴కర హ్మ³జ్జ-
జ(లే)స³ హరి(ణా)ంగక సుక³ంత⁴ (తులసీ)
క. ఊరమున ముఖమున శిరమున భుజమున
కరమున నేత్రమున చరణ యుగమ్బున
కరుణతో నెనరుతో పర(మా)నందముతో
నిరతమును శ్రీ త్యాగరాజు నిరుపాధికుడై అర్చింఱు (తులసీ)

கரமுன நேத்ரமுன சரண யுக³ம்பு³ன
கருணதோ நெனருதோ பர(மா)னந்த³முதோ
நிரதமுனு ஸ்ரீ த்யாக³ராஜு நிருபாதி⁴குடை³ அர்சிஞ்சு (துலஸீ)

துளசி, வில்வம், மல்லிகை, தாமரை ஆகிய
மலர்களின் வழிபாட்டினை ஏற்றுக் கொள்வாய்யா

மலரோன், சனகாதியரின் கரங்களினால் தொழப்பெற்றோனே!
கார்முகில் வண்ண உயர் உந்தியோனே! பரிதி இதயக்
கடலின் மதியே! மணம் கமழும்

துளசி, வில்வம், மல்லிகை, தாமரை ஆகிய
மலர்களின் வழிபாட்டினை ஏற்றுக் கொள்வாய்யா

திருமார்பினில், திருமுகத்தில், தலையினில், தோள்களில்,
கரங்களில், கண்களில், திருவடி யிணையினில்,
கனிவுடன், காதலுடன், பெருங்களிப்புடன்,
எவ்வமயமும், தியாகராசன், வேண்டுதலற்றவனாகி, அருச்சிக்கும்

துளசி, வில்வம், மல்லிகை, தாமரை ஆகிய
மலர்களின் வழிபாட்டினை ஏற்றுக் கொள்வாய்யா

மலரோன் - பிரமன்
சனகர் - சனக முனிவர் - பிரமனின் மைந்தர்
உந்தியோன் - அரி

Kannada

ಪ. ತುಲಸೀ ಬಿಲ್ವ ಮಲ್ಲಿ(ಕಾ)ದಿ

ಜಲಜ ಸುಮಮುಲ ಪೂಜಲ ಕೈಕೊನವೇ

ಅ. ಜಲ(ಜಾ)ಸನ ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಕ(ರಾ)ರ್ದಿತ

ಜಲ(ದಾ)ಭ ಸು-ನಾಭ ವಿಭಾ-ಕರ

ಹೃಜ್ಜ(ಲೀ)ಶ ಹರಿ(ಣಾಂ)ಕ ಸು-ಗಂಧ (ತುಲಸೀ)

ಚ. ಉರಮುನ ಮುಖಮುನ ಶಿರಮುನ ಭುಜಮುನ

ಕರಮುನ ನೇತ್ರಮುನ ಚರಣ ಯುಗಮ್ಬುನ

ಕರುಣತೋ ನೆನರುತೋ ಪರ(ಮಾ)ನಸ್ತಮುತೋ

ನಿರತಮುನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನಿರುಪಾಧಿಕುಡೈ ಅರ್ದಿಜ್ಜು (ತುಲಸೀ)

Malayalam

೧. ತುಲಸೀ ಖಿಲ ಮಲ್ಲಿ(ಕಾ)ದಿ

ಜಲಜ ಸುಮಮುಲ ಪೂಜಲ ಕೈಕೊನವೇ

೨. ಜಲ(ಜಾ)ಸನ ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಕ(ರಾ)ರ್ದಿತ

ಜಲ(ದಾ)ಭ ಸು-ನಾಭ ವಿಭಾ-ಕರ

ഹൃജ്ജ(ലേ)ശ ഹരി(ണാം)ക സു-ഗന്ധ (തൂലസീ)
ച. ഉരമുന മുഖമുന ശിരമുന ഭുജമുന
കരമുന നേത്രമുന ചരണ യുഗ്മബുന
കരൂണതോ നെനരുതോ പര(മാ)നന്ദമുതോ
നിരതമുന ശ്രീ ത്യാഗരാജു നിരൂപാധികുഡൈ അർചിഞ്ചു (തൂലസീ)

Assamese

പ. തൂലസീ വിന്ദ മല്ലി(കാ)ദി
ജലജ സുമമുല പൂജല കൈകോനരേ
അ. ജല(ജാ)സന സന(കാ)ദി ക(ബാ)ർചിത
ജല(ദാ)ഭ സു-നാഭ വിഭാ-കര
ഹ്ര() (ലേ)ശ ഹരി(ണാം)ക സു-ഗന്ധ (തൂലസീ) (hr̥jja(lē)śa)
ച. ഉർമുന മുഖമുന ശിരമുന ഭുജമുന
കരമുന നേത്രമുന ചരണ യുഗ്മബുന
കരൂണതോ നെനരുതോ പര(മാ)നന്ദമുതോ
നിരതമുന ശ്രീ അഗരാജു നിരൂപാധികുഡൈ അർചിഞ്ചു (തൂലസീ)

Bengali

പ. തൂലസീ വിന്ദ മല്ലി(കാ)ദി
ജലജ സുമമുല പൂജല കൈകോനരേ
അ. ജല(ജാ)സന സന(കാ)ദി ക(രാ)ർചിത
ജല(ദാ)ഭ സു-നാഭ വിഭാ-കര
ഹ്ര() (ലേ)ശ ഹരി(ണാം)ക സു-ഗന്ധ (തൂലസീ) (hr̥jja(lē)śa)
ച. ഉർമുന മുഖമുന ശിരമുന ഭുജമുന
കരമുന നേത്രമുന ചരണ യുഗ്മബുന
കരൂണതോ നെനരുതോ പര(മാ)നന്ദമുതോ
നിരതമുന ശ്രീ അഗരാജു
നിരൂപാധികുഡൈ അർചിഞ്ചു (തൂലസീ)

Gujarati

- પ. તુલસી બિલ્વ મલિલ(કા)દિ
જલજ સુમમુલ પૂજલ કૈકૌનવે
- અ. જલ(જા)સન સન(કા)દિ ક(રા)ચિત
જલ(દા)ભ સુ-નાભ વિભા-કર
હજ્જ(લે)શ હરિ(ણાં)ક સુ-ગન્ધ (તુલસી)
- ચ. ઉરમુન મુખમુન શિરમુન ભુજમુન
કરમુન નેત્રમુન ચરણ યુગમ્બુન
કરાણતો નૈનરાતો પર(મા)નન્દમુતો
નિરતમુનુ શ્રી ત્યાગરાજુ નિરુપાધિકુડૈ અર્ચિઝ્યુ (તુલસી)

Oriya

- ପ. ତୁଲସୀ ବିଲ୍ବ ମଲ୍ଲି(କା)ଦି
ଜଲଜ ସୁମମୁଲ ପୂଜଲ କୈକୌନବେ
- ଅ. ଜଲ(ଜା)ସନ ସନ(କା)ଦି କ(ରା)ଚିତ
ଜଲ(ଦା)ଭ ସୁ-ନାଭ ଶିଭା-କର
ହୃଜ(ଲେ)ଶ ହରି(ଣୀ)କ ସୁ-ଗନ୍ଧ (ତୁଲସୀ)
- ଚ. ଉରମୁନ ମୁଖମୁନ ଶିରମୁନ ଭୁଜମୁନ
କରମୁନ ନେତ୍ରମୁନ ଚରଣ ଯୁଗମୁନ
କରୁଣତୋ ନେନରୁତୋ ପର(ମା)ନନ୍ଦମୁତୋ
ନିରତମୁନୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ନିରୁପାଧିକୁଡ଼ୈ ଅର୍ଚିଷ୍ଟୁ (ତୁଲସୀ)

Punjabi

- ਪ. ਤੁਲਸੀ ਬਿਲ੍ਵ ਮੱਲਿ(ਕਾ)ਦਿ
ਜਲਜ ਸੁਮਮੁਲ ਪੂਜਲ ਕੈਕੌਨਵੇ
- ਅ. ਜਲ(ਜਾ)ਸਨ ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਕ(ਰਾ)ਚਿਤ
ਜਲ(ਦਾ)ਭ ਸੁ-ਨਾਭ ਵਿਭਾ-ਕਰ
ਹਿੰਜ(ਲੇ)ਸ਼ ਹਰਿ(ਣਾਂ)ਕ ਸੁ-ਗਨਧ (ਤੁਲਸੀ)
- ਚ. ਉਰਮੁਨ ਮੁਖਮੁਨ ਸ਼ਿਰਮੁਨ ਭੁਜਮੁਨ

ਕਰਮੁਨ ਨੇਤ੍ਰਮੁਨ ਚਰਣ ਯੁਗਮਬੁਨ

ਕਰੁਣਤੋ ਨੇਨਰੁਤੋ ਪਰ(ਮਾ)ਨਨਦਮੁਤੋ

ਨਿਰਤਮੁਨੁ ਸ੍ਰੀ ਤਜਾਰਾਜੁ ਨਿਰੁਪਾਧਿਕੁਡੈ ਅਰਿਚਵਚੁ (ਤੁਲਸੀ)